

Zikr

Sur Audi Coelum, texte anonyme du XVIe siècle, Salve Regina et psaumes

Laatin

Audi coelum verba mea,
Plena desiderio, et perfusa gaudio.

Audio !

Dic, quaeso, mihi :

Quae est ista, quae consurgens
Ut aurora rutilat ut benedicam ?

Dicam !

Dic, nam ista pulchra ut luna
Electa, ut sol replet laetitia terras,...

- Maria !

Maria virgo illa dulcis - Talis !

O Maria virgo

Vita dulcédo et spes nostra salve,

Illa sacra et felix porta

Vita.

Ad te clamamus, ad te suspiramus

Gementes et flentes

In hac lacrimarum valle.

O pulchra ut luna

Electa ut sol

O clemens, o pia, O dulcis virgo Maria.

Iam moriar mi fili.

Quis nam poterit matrem consolari

In hoc fero dolore,

In hoc tam duro tormento ?

Iam moriar mi fili.

Mi Jesu, mea spes,

Mea vita me deseris

Respice, Jesu mi

Respice matrem

Matrem respice tuam.

Haec sunt promissa

Archangeli Gabrielis ?

Sunt haec scepra quae tibi

Cingant crines ?

Haec ne sunt aurea sceptra
Et sine fine regnum
Affligi duro ligno et clavis
Laniarii atquae corona ?

Ah ! Jesu mi, en mihi
Dulce mori !
Ecce plorando ecce clamando.
Hei, fili, non respondes ?
Heu surdus es ad flectus
Atquae querellas ?
O mors, o culpa, o inferne,
Esse sponsus meus mersus in undis !
Velox o terrae centrum, aperite profundum
Et cum dilecto meo me quoque absconde !
O Jesu mi, vivant mestum
Cor meum, pleno dolore
Pascere, fili mi, matris amore.

Français

Ecoute ô ciel mes paroles
Pleines de désir et remplies de joie.
J'écoute
Dis-moi, je t'en prie, qui est celle
Qui monte, brillant comme l'aurore
Afin que je la chante
Je vais le dire
Comme la lune, comme le soleil,
Elle emplit de joie la terre
Marie
La douce vierge Marie Oui
O vierge Marie, toi qui nous donnes vie
douceur et espoir, salut.

Salut porte sacrée et bénie
C'est elle.
Nous crions vers toi, nous soupignons
Vers toi gémissant et pleurant
Dans cette vallée de larmes.

ô belle, exquise comme la lune,
Comme le soleil, ô bonne, ô pieuse,
ô douce vierge Marie.
Laisse-moi mourir mon fils
Car qui pourrait consoler une mère
Dans cette douleur atroce,

Dans ces tourments insupportables ?
Laisse-moi mourir mon fils

Mon Jésus, mon espoir
Ma vie, tu me quittes
Pense à moi, mon Jésus
Pense à ta mère qui gémit
Et soupire après toi.

Sont-ce là les promesses de l'archange Gabriel ?
Est-ce là la couronne royale
Qui devait ceindre ton front ?
Est-ce ceci le sceptre doré, là
Les limites de ton royaume,
D'être cloué au bois cruel,
Transpercé par les clous et
Couronné d'épines ?

Ah ! Jésus, la mort me semble
Douce à présent !
Vois mes larmes, entends mes cris.
Quoi, mon fils, tu ne réponds pas ?
Tu es sourd à mes pleurs et à
Mes gémissements ?
ô mort, ô péché, ô enfer,
Mon fils plongé au fond des abîmes !
ô centre de la terre, ouvre-toi profondément
Et ensevelis-moi avec mon bien aimé !
ô Jésus, laisse vivre mon pauvre cœur
Plein de douleur et toi, mon fils,
Fortifie-toi de l'amour d'une mère.

Anglais

Hear, O Heaven, my words
Full of desire and joyful.
I listen
Tell me, I beg of you, who is she
Who climbs, brilliant as the dawn,
So that I might sing of her?
I am going to say it
As the moon, as the sun,
She fills the earth with joy
Mary,
The gentle Virgin Mary, Yes
O, Virgin Mary, you who give us life
Sweetness and hope, hail.

Hail, sacred and blessed gate,
It is she.
We cry out to you, we yearn
For you, moaning and weeping
In this vale of tears.

O fair lady, exquisite as the moon,
As the sun, o good, o pious,
O sweet Virgin Mary.
Let me die, my son,
For who might console a mother
In this atrocious suffering,
In these unbearable torments?
Let me die, my son,

My Jesus, my hope,
My life, you are leaving me
Think of me, my Jesus,
Think of your mother who moans
And yearns for you.

Are these the promises of Gabriel the archangel?
Is this the royal crown
That was to have circled your brow?
Is this the golden sceptre,
Those the boundaries of your kingdom,
To be nailed to that cruel wood,
Pierced by nails and
Crowned with thorns?

Ah! Jesus, death seems
Sweet to me at present!
See my tears, hear my cries.
What, my son, you do not answer?
Are you deaf to my tears and to
My moaning?
O death, o sin, o Hell,
My son plunged to the depths of the abyss!
O centre of the earth, open wide
And bury me with my beloved!
O Jesus, let my poor heart live,
Full of pain, and you, my son,
Fortify yourself with a mother's love.